

Plan 364 Máster en Traducción Profesional e Institucional

Asignatura 50694 TRADUCC.AUDIOVISUAL(TAV)DOBLAJE Y
SUBTITULADO(INGLES-ESPAÑOL)

Grupo 1

Presentación

Asignatura teórica/práctica que se centra en los problemas de la traducción de guiones cinematográficos para el doblaje y/o el subtitulado

Programa Básico

Objetivos

El objetivo del presente curso es que el alumno entre en contacto con el mundo de la traducción audiovisual y concretamente con la práctica de la subtitulación.

Se ofrecerá una descripción de la situación actual de la subtitulación dentro del panorama audiovisual nacional e internacional y se plantearán las expectativas de futuro para esta práctica.

Dentro de la parte práctica del curso el alumno conocerá algunos de los programas de subtitulación más empleados y realizará ejercicios de subtitulación, traducción, adaptación y localización de subtítulos en sus lenguas de trabajo con el fin de aproximarlos a la situación real del mercado profesional.

Programa de Teoría

1. Introducción a la Traducción Audiovisual (TAV):

- a. Definición
- b. Historia
- c. Modalidades de TAV
- d. Panorama actual
- e. Doblaje y Subtitulado

2. Subtitulado:

- a. Definición
- b. Historia
- c. Panorama nacional e internacional
- d. Práctica profesional
 - Requisitos:
 - Etapas
- e. Tipos de subtitulado:
- f. Características (y restricciones):
 - Espaciales:
 - Temporales:
 - Ortotipográficas:
 - Lingüísticas:
- g. Principales dificultades:
 - Diversidad de canales
 - Texto escrito / oral
 - Restricciones espacio-temporales
 - Rasgos específicos del producto audiovisual
- h. Programas en el mercado

Programa Práctico

1. Introducción al subtítulo: restricciones espaciales.
 2. Introducción al subtítulo II: restricciones temporales.
 3. Introducción al subtítulo III: restricciones visuales.
 4. La traducción de aspectos culturales en el subtítulo.
 5. La traducción del humor en el subtítulo.
 6. La traducción de la música en traducción audiovisual.
 7. La traducción de películas multilingües
 8. La adaptación de textos de doblaje a subtítulo
 9. La traducción de películas en lenguas exóticas
-

Evaluación

- Asistencia y participación en clase: 40%
- Exámenes escritos: 50%
- Ensayo / Trabajo individual o en grupo: 10%

El alumno deberá entregar los ejercicios asignados en las fechas previstas.

Es obligatorio aprobar todas las partes para aprobar la asignatura y hacer la nota media.

Criterios de Evaluación:

- Aplicación de las nociones básicas del subtítulo.
 - Dominio de los recursos documentales presentados.
 - Dominio de las herramientas informáticas necesarias para el desarrollo de la práctica profesional.
-

Bibliografía
